

**Disposició final segona. Normes de desplegament.**

Es faculta el ministre d'Educació i Ciència per adoptar les disposicions necessàries per al desplegament i l'execució d'aquest Reial decret.

**Disposició final tercera. Entrada en vigor.**

Aquest Reial decret entra en vigor el mateix dia de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Palma de Mallorca, 29 de juliol de 2005.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Educació i Ciència,

MARÍA JESÚS SAN SEGUNDO GÓMEZ DE CADIÑANOS

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**15158** *PROTOCOL modificatiu del Conveni d'extradició de 23 de juliol de 1892 entre el Regne d'Espanya i la República de Colòmbia, fet «ad referendum» a Madrid el 16 de març de 1999. («BOE» 219, de 13-9-2005.)*

### PROTOCOL MODIFICATIU DEL CONVENI D'EXTRADICIÓ DE 23 DE JULIOL DE 1892 ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE COLÒMBIA

El Regne d'Espanya  
i  
la República de Colòmbia,

*Amb* la voluntat d'enfortir la cooperació judicial que en matèria penal han desenvolupat durant més d'un segle de cordials i fructíferes relacions bilaterals;

*Atenent* el desenvolupament satisfactori que ha tingut durant la seva vigència el Conveni d'extradició entre el Regne d'Espanya i la República de Colòmbia signat el 23 de juliol de 1892 i la seva addició mitjançant el Bescanvi de notes del 19 de setembre de 1991;

*Conscients* de la importància que té per als dos països la cooperació per a la persecució i repressió de la delinqüència transnacional;

*Preocupats* per la necessària actualització del Conveni d'extradició vigent, amb la finalitat d'adaptar-lo a les necessitats que demanen les circumstàncies del present;

*Convençuts* que totes aquestes mesures contribueixen a l'enfortiment de les relacions bilaterals entre els dos països;

Han acordat subscriure el present Protocol modificatiu del Conveni d'extradició signat pels dos països a Bogotà el 23 de juliol de 1892, en els termes que s'expressen a continuació:

#### ARTICLE PRIMER

I. L'article tercer (3r) del Conveni queda redactat de la manera següent:

#### «Article 3r

L'extradició és procedent respecte a les persones a les quals les autoritats judicials de la part requeridora persegueixin per algun delictes o busquin per a l'execució d'una pena privativa de llibertat no inferior a un (1) any. A aquest efecte, és indiferent que les lleis de les parts classifiquin o no el delictes a la mateixa categoria de delictes o usin la mateixa terminologia o una de diferent per designar-lo.

El jutjament o l'enjudiciament de les persones sol·licitades en extradició s'ha de fer sempre de conformitat amb els procediments que estableix la Llei interna de l'Estat requeridor.»

II. L'article desè (10è) del Conveni queda redactat de la manera següent:

#### «Article 10è

Si l'extradició és sol·licitada concurrentment per diversos estats, bé pel mateix fet o per fets diferents, la part requerida ha de resoldre tenint en compte totes les circumstàncies i especialment la gravetat relativa i lloc dels delictes, les respectives dates de les sol·licituds, la nacionalitat de la persona reclamada i la possibilitat d'una ulterior extradició a un altre Estat.»

III. L'article quinze (15è) del Conveni queda redactat de la manera següent:

#### «Article 15è

Quan el delictes pel qual se sol·licita l'extradició sigui punible amb pena de mort d'acord amb les lleis de l'Estat requeridor, i les lleis de l'Estat requerit no permetin la imposició de tal sanció, s'ha de refusar l'extradició, llevat que, abans de concedir-se l'extradició, l'Estat requeridor garanteixi a satisfacció de l'Estat requerit que no imposarà tal pena.»

#### ARTICLE SEGON

Els documents presentats amb les sol·licituds d'extradició que es tramitin per via diplomàtica, en virtut del Conveni d'extradició subscrit entre els dos països, estan exempts del requisit de legalització.

#### ARTICLE TERCER

Aquest Protocol entra en vigor seixanta (60) dies després de l'última notificació, per via diplomàtica, en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits per la seva legislació interna per a la seva entrada en vigor, i té la mateixa vigència que el Conveni d'extradició del qual forma part.

Fet a Madrid el setze (16) de març de mil nou-cents noranta-nou (1999), en dos exemplars en idioma espanyol, tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»

Fernando Villalonga,

Secretari d'Estat

per a la Cooperació Internacional  
i per a Iberoamèrica

Per la República de Colòmbia

Guillermo Fernández de Soto,

Ministre de Relacions Exteriors

Aquest Protocol modificatiu entra en vigor el 17 de setembre de 2005, seixanta dies després de l'última notificació entre les parts del compliment dels requisits interns, segons estableix l'article tercer.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de setembre de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.